

## ● 德國專利商標局慶祝成立 140 年

2017 年 6 月 29 日德國專利商標局（German Patent and Trademark Office, DPMA）網站公布，該局前身帝國專利局（Imperial Patent Office）於 1877 年 7 月 1 日在柏林成立，至今已 140 年，是德國智慧財產（IP）保護專業領域核心，2016 年核准 13 萬件專利、商標、新型及設計，員工超過 2,500 人，收入 3.94 億歐元，是歐洲最大的國家 IP 局。

自 1949 年 10 月 1 日起，德國專利局將總部設於慕尼黑，1990 年 10 月 3 日東、西德統一後，整合德意志民主共和國專利局（Office for Inventions and Patents）的 600 名員工及 1,350 萬件專利文件，目前 DPMA 在德國境內有 4 個辦公處所，包括柏林的資料服務中心及位於耶拿（Jena）和豪岑貝格（Hauzenberg）的分局，有 850 多名專利審查人員及約 100 名商標審查人員支援產業的創新能量，其中包括大企業、中小企業到新創公司和個人發明人，並藉由高度專業的資訊技術人員幕僚，使 DPMA 擁有未來導向的電子系統架構和順暢的作業流程。

根據 2016 年的年度統計數據，DPMA 每一個工作日以完全電子化方式完成 140 多件專利和 300 多件商標程序，以及約 600 件客戶詢問和約 4,400 件規費支付登錄程序，現仍持續發展以客戶利益為先的 e 化服務，例如專利、商標和設計申請案之電子申請、IP 檢索及電子傳輸。

DPMA 柏林資料與服務中心並於 2017 年 7 月 1 日辦理該局歷史足跡之旅的步行遊覽，參觀帝國時期的柏林辦公室及統一前的東德專利局原址。

相關連結：<https://www.dpma.de/english/index.html>

## ● 美國「保護營業秘密法案」實施一周年的進展

美國專利商標局（USPTO）首席政策官暨國際事務部門主管 Shira Perlmutter 在該局網站部落格表示，美國企業擁有預估 5 兆價值的營業秘密，每年因被盜用造成的損失高達數百億、甚至可能數千億美元，對國家經濟產生嚴重威脅；由於營業秘密在屬性上未取得專利或未揭露於大眾，其保護對許多美國企業的商業可行性（commercial viability）至為重要，美國國會在去（2016）年 5 月 11 日通過「保護營業秘密法案」，提供營業秘密所有人利用聯邦民事訴訟理由、而非限於各州的州法或刑事執行來取得保護。

今年5月該法案施行一周年，USPTO在其維吉尼亞州亞歷山卓總部舉辦「營業秘密保護之發展」研討會，有將近200人參加，並透過網路現場直播至個人及USPTO的4個區域辦公室。研討會包括營業秘密保護的4個不同面向專題討論，第1組是由商業經濟學家組成，討論如何估算營業秘密的價值和訴訟的損害賠償金計算，以及營業秘密案件與其他形式智慧財產（IP）案件的損害估算如何不同等最近趨勢。

第2組由律師組成，討論「保護營業秘密法案」在實務上的運用，包括對竊取而來營業秘密的單方扣押相關規定；第3組成員包括來自學術界、私人開業及世界智慧財產權組織（WIPO）人員，會中審視其他國家保護營業秘密的作法，並確認形成有效制度的元素。最後1組是來自私人開業、美國政府及美國商會人員，以角色扮演公司法務小組的方式，提出處理境外發生的營業秘密不當使用案件應考量的執法方案。

本次研討會中相互交換的實務資訊，將幫助政府及營業秘密所有人改善這種珍貴形式IP在美國及海外的保護；為協助達成聯邦政府的「2017-2019年智慧財產執法共同戰略計畫」，USPTO將持續致力於推動全球營業秘密保護與執行，研討會中4個小組討論影音檔已置於USPTO網站營業秘密網頁 <https://www.uspto.gov/patents-getting-started/international-protection/trade-secret-policy>。

強化國人對營業秘密盜用及IP侵害所造成的經濟和社會衝擊的瞭解亦為美國「2017-2019年智慧財產執法共同戰略計畫」的主要總體目標之一。詳細內容參見 <https://www.whitehouse.gov/sites/whitehouse.gov/files/omb/IPEC/2016jointstrategicplan.pdf>。

相關連結：

[https://www.uspto.gov/blog/director/entry/one\\_year\\_on\\_developments\\_in](https://www.uspto.gov/blog/director/entry/one_year_on_developments_in)

### ● 紐西蘭和哥倫比亞加入全球專利審查高速公路（GPPH）計畫

加拿大智慧財產局（Canadian Intellectual Property Office，CIPO）網站公布，2017年7月6日紐西蘭智慧財產局（IPONZ）和哥倫比亞工商監管局（Superintendency of Industry and Commerce，SIC）加入全球專利審查高速公路（Global Patent Prosecution Highway，GPPH）試行計畫後，現在共有24個國家加入GPPH。

GPPH 計畫簡化及調和各 PPH 成員局的作業指南，使各成員局的專利申請人獲得方便，可以加速、有效的取得品質更好的專利。

舉例來說，現在以 IPONZ 或 SIC 做成的本國檢索報告可向 CIPO 請求 PPH 加速審查，而向這兩局申請 PPH 則可以用早先 CIPO 已做成的本國或國際 (PCT) 檢索和審查報告。需注意的是，SIC 每年最多受理 300 件 GPPH 申請 (包括來自所有專利局的申請案)。

對於所有的 PPH 協議，CIPO 的目標是受理符合 PPH 規定申請案的請求後，在 90 天內發出首次通知 (核准或首次實體審查報告)。

註：

1. 有關 GPPH 進一步資訊可參考 JPO 網頁 (<https://www.jpo.go.jp/ppph-portal/globalpph.htm>)。
2. GPPH 係由日本特許廳 (JPO) 推動於 2014 年 1 月 6 日成立，目前已加入的 24 個專利局為澳洲智慧財產局 (IP Australia)、奧地利專利局 (APO)、加拿大智慧財產局 (CIPO)、丹麥專利商標局 (DKPTO)、愛沙尼亞專利局 (EPA)、芬蘭專利暨註冊局 (PRH)、德國專利商標局 (DPMA)、匈牙利智慧財產局 (HIPO)、冰島專利局 (IPO)、紐西蘭智慧財產局 (IPONZ)、以色列專利局 (ILPO)、日本特許廳 (JPO)、韓國智慧財產局 (KIPO)、北歐專利組織 (NPI)、挪威工業財產局 (NIPO)、波蘭專利局 (PPO)、葡萄牙工業財產局 (INPI)、俄羅斯智慧財產局 (ROSPATENT)、新加坡智慧財產局 (IPOS)、西班牙專利商標局 (SPTO)、哥倫比亞工商監管局 (SIC)、瑞典專利暨註冊局 (PRV)、英國智慧財產局 (UKIPO) 及美國專利商標局 (USPTO)。

相關連結：

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/wr04276.html>

## ● 歐洲專利局的 Patent Translate 機器翻譯品質再提升

自 2013 年起，歐洲專利局 (EPO) 提供免費的 Patent Translate 機器翻譯工具，使任何對專利有興趣的人都可以查找全球不同語文的專利文獻，最近 EPO 再推出由 Google 開發的新技術「類神經網路機器翻譯」(Neural

Machine Translation, NMT) , 進一步改善該項服務的翻譯品質, 除英文之外, NMT 還可用於 8 種語言, 即中文、法文、德文、日文、韓文、葡萄牙文、西班牙文及土耳其文。以正確性和流暢性來說, 新的 NMT 大幅改善了譯文的品質。

這個顯著進步部分歸因於 EPO 和 Google 長期以來的積極合作, Google 的機器翻譯專家在最近的演說中坦率表示, 和 EPO 的合作是 Google 能達到目前機器翻譯品質的關鍵一步, 一個成功因素是 EPO 能持續提供大量資料, 因為好的機器翻譯品質, 其先決條件是先要有相關兩種語文的高品質人工翻譯, 電腦可以分析這些人工翻譯並從中學習, 但需已存在大量的已翻譯好的文本, 也就是來自 EPO 專利家族資料庫所收錄不同語文的專利文件, EPO 在 Patent Translate 在考慮推出一種語文前, 都已先建立數以萬計人工翻譯的語料庫 (corpus) 。

機器翻譯不僅正在取代人工翻譯, 並使以前無法利用的巨量資料可進行專利檢索, 例如在 2013 年時, EPO 預估將當時所有的中文專利文件譯為英文需要 16,000 人/年, 現在 Patent Translate 只要一瞬間就完成英文、法文和德文翻譯, 還包括其後公告的文件, 品質水準亦足以讓使用者瞭解該發明的本意。

Patent Translate 使用 Google 最新發展的機器翻譯技術 “Attention”, 利用不斷地嘗試錯誤 (trial and error) 找到正確的單字和片語, 建立與人腦類似的人工神經通路, 隨著神經通路增加而形成網路, 由於是利用現有已翻譯好的專利文件中的語言對 (language pairs), 產出的譯文非常精確。利用 NMT 和 EPO 的專利資料, Google 自動翻譯已到達一個新水平, 其他多種語文亦正在規劃中。

進一步資訊可參閱 Issue 2/2017 Patent Information News, [http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/3806B4190FB777C7C125813F00503209/\\$File/patent\\_information\\_news\\_0217\\_en.pdf](http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/3806B4190FB777C7C125813F00503209/$File/patent_information_news_0217_en.pdf)。

相關連結：

<http://blog.epo.org/patent-information-2/new-benchmark-patent-translation/>